

俄语动词ЖИТЬ的隐喻映射分析

郑可心

长春理工大学

DOI:10.12238/er.v4i3.3694

[摘要] 俄语动词隐喻衍生出不同的语义,形成不同的义项,这些义项间的内在联系来自于深层的意象图式、图式变体以及图式从基本认知域到其他认知域的映射,本文以俄语动词ЖИТЬ为例通过分析其隐喻映射类型,发掘动词隐喻的内在机制。

[关键词] 俄语动词多义性; 隐喻映射; 隐喻认知

中图分类号: G623.35 **文献标识码:** A

引言

隐喻的重要特征是通过一事物理解他事物,是构建概念内容、语义结构的重要手段,因而从认知角度来看,动词隐喻意义是一种感知—经验意义、类比性质的意义,这种认知系统作用下的语义关系也是意象图式的变化关系。

动词隐喻映射是将认识一动作事件的主观心理取向投射到另一动作概念上,而从认知结果上讲,通过联动式的双向激活,动作记忆点被抓取出来,建立起动作认知转移的心理联觉机制,本体动作的语义意识和认知结构得以彰显,从而喻体动作概念内涵也在本体动作中得到相应延展。

1 俄语动词ЖИТЬ的隐喻映射类型

本文以动词ЖИТЬ为研究对象,其原型义对应于重力—方向图式,源认知域是生命体活着,生存: Он жил 60 лет (他活了60岁); Цветы не могут жить в темноте (花在黑暗中不能活)。它是隐喻意义的来源,含有动作进行、时空移动变化、源点、终点、动作方式、动作目的等语义成分。隐喻机制中初始意义是始发部分,它构成隐喻结构的核心,因而动词原型义的特点和结构语义至关重要。

1.1 具体域映射到抽象域

动词ЖИТЬ隐喻时,其物理动作、

时间运动构成抽象动作本体的理据。相关空间活动的经验把相似的经验组织成具体意象,而后被投射于其他较为抽象的认知活动,后者便有了类似于动作的经验结构和前者提供的动态画面感,因而获得相应的隐喻意义。

1.1.1 全副精力用在...上,整个身心放在...上,全部精神寄托在...上

通过原图式喻指人全身心地投入某种精神—意志状态,还表现出新状态“程度之深”。此隐喻映射提取源域的动作线形进行方式框架属性,突显出动作的彻底、强度、意志性语义成分,抹杀的源域语义成分是动作的对称性、时空变化。此外,新增了评价意义成分,即对动作投入程度的评价。Жить наукой (全部兴趣放在科学上); Жить мыслью о Родине (全部思想关注祖国)。该次类认知域转移中,目标域的特点是突出人在活动中的心智状态。主体在认知结构中是发出者,因而其认知框架有主动意义。

1.1.2 有,存在

通过原图式喻指抽象事物思想、情感的存在。此隐喻映射提取的是源域的动作结果框架属性,抹杀的源域语义成分是动作线性进行方式、过程性。В нём жило одно желание (他有过一个愿望); В народе живёт уверенность в победе (人民有胜利的信

心)。该次类认知域转移中,目标域的特点是突出的主体不是客观现实生命体,而是人的思想情感等抽象事物。

1.1.3 私通,姘居

通过原图式喻指具体情景事件域中动作主体涉及相关的人物,此隐喻映射提取源域的动作潜在目标性、线性动作结果,增生动作的评价语义成分,抹杀的源域语义成分是动作方向性、方位变化,该隐喻意义包含了现象不道德的成分,而此语义成分赋予了义项抽象评价性质,是把具体的空间事物现象投射为抽象的意识结构,由具体动作域变为抽象的去动域。Он живёт с соседом (他和邻居姘居)。该次类认知域转移中,目标域的特点是突出对动作主体的消极评价色彩。

1.1.4 当...工,干...活

通过原图式喻指人从事某种工作,即拥有社会身份面貌,它代表的是人所处的社会生活状态,此隐喻映射提取源域的线性动作结果、方位变化框架属性,抹杀源域语义成分是动作过程性。Жить в дворниках (当扫院人); Жить подмастерья у парикмахера (在理发店那里当学徒)。该次类认知域转移中,目标域的特点是突出人原本有的职业身份、社会属性。

1.2 一具体域映射到另一具体域

动词ЖИТЬ意象域的迁移方式指

特定的重力动作转表其他相似动作。该类隐喻映射明显包含事件要素、情景参与者的变化。与动词原义相比,这些事件中的参与是显性的,它是根据原动作的外在特性(动作的方式、过程、结果等)实现义项的扩展。

1.2.1 靠...生活,以...为生

通过原图式喻指具体情景事件域中动作主体的生活来源,此隐喻映射提取源域的动作方式、过程框架属性,抹杀源域语义成分是动作方向性、方位变化。*Жить своим трудом* (靠自己的劳动生活); *Жить на литературный заработок* (靠稿费生活)。该次类认知域转移中,目标域的特点是凸显主体动作方式,是一种过程性认知图式结构。

1.2.2 与...相处,与...过共同生活

通过原图式喻指具体情景事件域中动作主体涉及的相关人物,此隐喻映射提取源域的动作方式、动态趋势、过程性框架属性,抹杀源域语义成分是动作方向性、方位变化。*Жить дружно с братом* (与兄弟和睦相处); *С волками жить — по-волчьи выть* (近朱者赤近墨者黑)。该次类认知域转移中,目标域的特点是动作事件不仅有过程性,又有一定的结果意义,重点突出动作主体行为涉及的对象。

1.2.3 居住,住

通过原图式喻指具体情景事件域中动作主体的状态性质,此隐喻映射提取源域的线性动作结果、潜在目标性等动作属性,抹杀源域语义成分是动作方向

性、边界性。*Жить в Москве* (住在莫斯科); *Жить с семьёй* (和家人住在一起)。该次类认知域转移中,目标域的特点是突出的不是动作主体,而是与主体相关的事物。

1.3 具体域向抽象性质具体域的映射

隐喻是在相似性的基础上通过经验来感知、理解新的事物和现象,而这种相似性的运用可能涉及具体和抽象两个层面,因此称为混合型隐喻映射。该类意象域转移形成的隐喻意义的转移性能较弱,具体类型不多。在动词*Жить*的隐喻映射中,暂时只找出一个次类。

1.3.1 过某种方式的生活, (怎样)生活

通过原图式喻指另一具体情景事件域中人在意志支配下选择某种生活方式,此隐喻映射提取源域的动作动态趋势、方向、意志力等框架属性,抹杀源域语义成分是动作过程性、方式。*Жить в есело* (快乐地生活); *Жить отшельником* (过隐居生活); *Жить в своё удовольствие* (心满意足地生活)。该认知域转移中,目标域的特点是有理智上的分析在前,空间动作只是实现其心智目标的一个手段。这反映出认知隐喻意义与事件特性,及人的心理体现之间的密切关系,体现出认知与现实事物之间的互动性。

2 结束语

隐喻不仅是一种分析、描写手段,更是一种常见的语义方式、意义类型。研究表明动词隐喻意义中图式的变化、意象域的转移是以本体和喻体动作域之

间的联系为基础的,这进一步构成制约动词多义项语义联系的重要原则。通过上文以动词*Жить*为例分析其隐喻映射的类型进一步验证,意象图式、概念结构内容的认知映射是动词隐喻的实质内容条件。动词隐喻意义是人的经验方式和认知特点在词义结构中的一般反应。

[参考文献]

[1] 束定芳.论隐喻的运作机制[J].外语教学与研究:外国语文双月刊,2002,034(002):98-106.

[2] 彭玉海.语义动态分析方法探索[M].中国社会科学出版社,2009.

[3] 彭玉海,于鑫.论动词隐喻中的具体认知域映射——兼论俄语动词多义问题[J].外文研究,2013,(03):44-49+110.

[4] 刘宇红.隐喻的多视角研究[M].世界图书出版公司北京公司,2011.

[5] Падучева Е.В., Динамические модели в семантике лексики. Языки славянской культуры, 2004.

[6] Апресян, Ю. Д., 1995. Избранные труды (Т. 2) Интегральное описание языка и системная лексикография [М]. Масова: Языки русской культуры.

作者简介:

郑可心(1995—),女,汉族,黑龙江省七台河市人,长春理工大学外国语学院在读硕士,研究方向:外国语言文学。